

## 44 nyi

**Lit. Production Centre, Elcho (1980)**

**Written by** Marrjanyin

**Illustrated by** Steven Bunbatju.

Yolŋu walal gan marrtjin bala raŋilil ŋarirriw. Marrtjin walal gan, bala walal nhäŋal nyumukuniny winyi-winti ŋayi gan gorruŋal garrwar dharparŋur, yurr ŋayi gan ŋunhi ŋäthin ŋathaw.

Walalnydja ŋanya ŋunhi märraŋala, bala gäŋal walal ŋanya balan raŋilila.

Ga waŋgany yolŋu waŋan bitjarr, “walal, dhuwal nyumukuniny winyiwininy limurr märraŋal, ga djäga limurr dhu ŋamatham.” Ga ŋayi waŋgany bulu yolŋu waŋan, “Ŋe, nyumukuniny dhuwali winyiwininy, limurr dhu gäman ŋanya wäŋalila.”

Ga wiripu walal marrtjin ŋarirriw ga wiripuny mala gan nhinan warraw’ŋur yolŋu walal ga winyiwininy”

Ŋunhi walal marrtjin ŋarirriw, ga bumarnydja walal dharrwa ŋarirri. Walalnydja gan djäma yindin gurtha ŋarirriw’ nha ŋunhalnydja warraw’ŋurnydja.

Gäŋala walal marrtjin ŋarirriw, bala walal yan bathara gurthalila. Bala walal gan galkurra nhinanan warraw’ŋura.

Bala walal märraŋala ŋunhi ŋarirriw mala, bala walal marrtji nyaŋ’thurra.

Ga gäŋalnydja walal wäŋalilnydja ŋarirrin mala ga nyumukuniny winyiwininy.

Ga walalnydja nhäŋala ŋunhi nyumukuniny winyiwininy bala walal waŋanan, “Walal yolthu dhuwal nhäŋal?” Ga walanydja waŋan, “Napurr dhuwal nhäŋal, ŋayi gan gorruŋal dharparŋur.”

“Go, ŋarra nhäma.”

“Ŋay’! Nhäŋun.”

Ŋunhi walal gan nhäŋalnydja ŋunhi nyumukuniny winyiwininy, bala walal ŋorranan.

## Yuwalk yolngu ga buthurumirr

**NT Dep’t of Employment, Ed & Training (2006)**

**Dhawu:** Fred Munyirinyirwuŋ

**Bidi’yunawuynyndja:** Ranhdhakpuywuŋ

- (1) a. *yo! djamarrkuŋi, dhuwal nhumalaŋ dhawu. Dhuwal*  
 yes children PROX 2p.DAT story PROX  
*balanda mala limurruŋ guŋga’yu-nha-mirr mala.*  
 balanda group 1p.INCL help-IV-PROP group  
*Ŋunha walal gunharr’yun walala-ŋgu-wuy wäŋa*  
 DIST 2p leave-I 3p-DAT-? home  
*ga gurruŋu-mirri-ny mala. Ga dhuwanna walal*  
 and family-PROP-PROM group and PROX? 3p  
*ŋuyulkŋur marrtji räli guŋga’yunnaraw limurruŋ.*  
 ? go-I hither help-? 1p.INCL
- b. *Yo! Marrtji-ny walal dhuwal räli-ny, walal dhu*  
 yes go.I-PROM 3p PROX hither-PROM 3p FUT  
*guŋga’yun limurruŋ. Limurr dhu nyumukuniny*  
 help.I 1p.INCL.PROM 1p.INCL FUT small?  
*gagal märram walala-ŋgu-n. Yalalaŋumiriw*  
 ? get 3p-DAT-SEQ later on  
*limurruŋ ŋunhi ŋali dhu dhawaŋ’thurr*  
 1p.INCL TEXT COMP? FUT finish-II  
*wukirri-ŋur-nydja bala djämawnha larruŋ*  
 write-LOC-PROM then work-DAT-IV search-II?

‘Children, this is your story. These balanda are our teachers. They have left their homes and their families, and they have come here to help us for our own sake.’

‘Yes, they have come here to help us. We must gain skills from them. Later when we finish school then we will look for work.’

- c. *Buku-djulŋi-mirr nhänha-mirr walal yol mala*  
face-happy-PROP look.IV-PROP 3p who group  
*nhuma dhuwal, dharanjan-mirr walal gi.*  
2p PROX understand-PROP 3p IPFV.II?  
*Yaka nhuma dhu ga warku'yunmirr. Dhuwal*  
NEG 2p FUT IPFV.I mock-IV-PROP PROX  
*limurr raypirri'mirr mala ga buthurumirr*  
1p.INCL discipline-PROP group and ear-PROP  
*mala. Yolŋu limurr dhuwal.*  
group Yolŋu 1p.INCL PROX
- d. *Ŋuli nhuma dhu buthuru-mirri-yirr, nhuma-ny dhu*  
COMP 2p FUT ear-PROP-? 2pPROM FUT  
*marŋgi-thirra. Bala nhuma dhu djäl-mirri-yirra*  
know-INCH-II then 2p fut want-PROP-?  
*ŋunhi nhä nhuna-ny dhu ga ditjay*  
TEXTD what 2p.ACC-PROM FUT and teacher?-ERG  
*nokal marŋgi'kum.*  
? know-CAUS
- e. *Yo! Gärri-ny dhu ga dhuwal nokal mulkurr-ŋur*  
yes enter-II-prom FUT and PROX ? head-LOC  
*wanŋa'wanŋanygal, dhuwal yäku birrka'yun. Ga*  
one~REDUP-? PROX name tru-I and  
*birrka'yurnnydja gi mirithin yan. Ga yän*  
try-II-prom IPFV.II INTENS-? only and only  
*warray ga yuwalk yän nhe du märram*  
maybe? and true only 2s ? get  
*walalaŋgun gunŋa'yunawuy.*  
3p-DAT-SEQ help-IV-?
- f. *Manymak, yaka gulyurr wukirri-ŋur, marrtjin gi*  
good NEG pound?-II write-LOC go-SEQ IPFV  
*yan. Nhä nokal dhu ga dalthirr birrka'yurr*  
only what ? FUT IPFV.I hard-INCH.I try.II  
*mirithi märrmaw', yolŋuw balandaw*  
INTENS-II two-DAT yolŋu-DAT balanda-DAT  
*romgu. Yo! Birrka'yurnnydja walal gi*  
culture-DAT yes try-II-prom 3p IPFV.II  
*mirithin yän.*  
INTENS-II-SEQ only
- 'Please look at yourselves and recognise who you are. You must not tetase. We must be self-disciplined and listeners. We are Yolŋu.'
- 'If you listen, you will learn. Then you will be interested in what the teachers are teaching you.'
- 'Yes! Each of you keep this in your mind, and keep on keeping this in your mind. Only then will you get the best assistance from the teachers.'
- 'Therefore, don't stop attending school. Keep coming. Even if it is hard for you, keep on trying both ways, Yolŋu and Balanda. Yes! Keep trying as hard as you can!'